

UN CUENTO CHINO



Un cuento chino
Sebastián Borensztein
 Argentina, España, 2011

Niveau

Dès la
 4^e

De quoi ça parle ?

L'histoire insolite d'un Argentin et d'un Chinois unis par une vache tombée du ciel ! Jun débarque mystérieusement en Argentine. Perdu et ne parlant pas un mot d'espagnol, il tombe littéralement sur Roberto, quincaillier maniaque et célibataire grincheux, qui le recueille malgré lui. Ce grain de sable dans la vie très réglée de Roberto va peu à peu le conduire à changer...

La extraña historia de un argentino y de un chino unidos por una vaca que cayó del cielo. Jun llega misteriosamente a Argentina. Perdido y sin hablar ni una sola palabra de español, se topa con Roberto, un ferretero solterón, maniático y gruñón, que le acoge en su casa a su pesar. Este grano de arena en la vida obsesivamente ordenada de Roberto va a ir cambiándolo poco a poco...

Por qué ver y estudiar esta película ?

Porque es una comedia divertida y accesible pero con un fondo humano y un mensaje interesante para comentar con los alumnos. Cómo dos personas que muchísimas cosas separan pueden descubrirse, conocerse, ayudarse y llegar a apreciarse. Un "cuento" como su título lo indica, que hace sonreír, reír y emocionarse y que lleva a reflexionar sobre la vida, el destino, el azar, la sociedad de hoy día, las relaciones humanas.

Nivel:

"Para todo público" : se puede ver con clases de *collège* o de *lycée*. La apreciarán más los alumnos a partir de la clase de 3^o pero se puede ver incluso con los más jóvenes.

Fichas técnicas y artísticas

Página oficial

<http://www.uncuentochino.com.ar/>
 el tráiler se encuentra en la página de acogida. Para ver el afiche de la película, fotos y comentarios, cliquear en "ingresar al sitio", a la derecha del tráiler.

Sinopsis

Roberto es un veterano de la guerra de Malvinas. Su vida se ha detenido hace veinte años a causa de un duro revés del destino y desde entonces vive recluido en su casa, atrincherado, casi sin contacto con el mundo, hasta que un extraño evento lo despierta y lo trae de regreso a la vida...

FICHA TÉCNICA

Duración: 100 minutos aprox.
 Género: Comedia dramática.
 Locaciones: Barrios Periféricos, Buenos Aires, Argentina.
 Interiores: Ciudad de La Luz, Alicante, España.

EQUIPO TÉCNICO

Director: Sebastián Borensztein
 Productores generales: Pablo Bossi, Juan Pablo Buscarini, Gerardo Herrero, Mariela Besuievsky, Isabel García Peralta, Benjamín Odell y Axel Kuschevatzky
 Productores ejecutivos: Juan Pablo Buscarini y Gerardo Herrero
 Productor asociado: Carlos L Mentasti
 Dirección de fotografía: Rodrigo Pulpairo
 Música: Lucio Godoy
 Dirección de arte: Valeria Ambrosio y Laura Musso
 Montaje: Fernando Pardo

Una producción de Pampa Films, Tornasol Films y Telefé
 En asociación con: Castafiore Films, Aliwood Mediterraneo Producciones, Royal Cinema Group, Gloriamundi y Cooperativa de trabajo 2001.



ELENCO

Ricardo Darín: Roberto
 Ignacio Huang: Jun
 Muriel Santa Ana: Mari
 Eric Cambrey: Roberto joven
 Iván Romanelli: Leonel

Recompensas en el día de hoy

Premio del público y el de mejor película, en el festival de Roma
 Mención especial del jurado y cibervoto en la Habana
 Premio Fassbinder, premio de la audiencia y mención especial del jurado, festival de Mannheim
 Mejor película y mejor guión, Truskavets film festival
 Goya de la mejor película iberoamericana
 Premios Sur, mejor actriz y mejor actor
 Premio Fipresci Uruguay a la mejor película latinoamericana

Antes de ver la película

Búsquedas

En casa o en un aula con informática. Hacer efectuar algunas búsquedas para apreciar mejor la película. Algunas ideas:

- **Los países de los protagonistas.** Hacer situar Argentina y China en el mapa. Hacer notar el gigantismo de estos dos países - comparar con Francia.

Enlace : http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_pays_et_territoires_par_superficie

- **Buenos Aires.** Hacer buscar cuántos habitantes tiene (para que los alumnos se den cuenta de la dificultad de encontrarse solo y sin hablar la lengua en esa inmensa ciudad) - comparar con la ciudad donde viven o con París por ejemplo.

Enlaces : http://es.wikipedia.org/wiki/Buenos_Aires

<http://www.populationdata.net/index2.php?option=palmares&rid=4&nom=grandes-villes>

http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_mégapoles

- **La guerra de las Malvinas.** Hacer comprender qué fue la guerra de las Malvinas y por qué traumatizó a los argentinos. Es difícil encontrar artículos que resuman lo que pasó y por qué fue tan traumatizante, quizás sea más sencillo explicarlo a los alumnos que hacérselos buscar. Pero esto es importante para entender el personaje de Roberto y sus manías obsesivas.

Algunos enlaces posibles : http://fr.wikipedia.org/wiki/Guerre_des_Malouines

<http://fr.globalvoicesonline.org/2011/04/07/64247>

“EL CONFLICTO sólo duró 75 días, pero dejó una terrible huella entre los soldados argentinos y británicos. Veinte años después, casi 300 militares se han quitado la vida sólo en Argentina.”

“Un total de 649 argentinos y 255 británicos fallecieron en las Malvinas entre abril y junio de 1982. Desde entonces se han suicidado más de 500 ex combatientes de ambos bandos.”

<http://www.elmundo.es/cronica/2002/330/1013413872.html>



Buenos Aires, Plaza de Mayo abril 2009

<http://histoiregeolyceerombas.ver-blog.com/article-30639226.html>

Estudiar el afiche y el tráiler

Se pueden comparar los dos afiches, el francés y el original argentino, comentando las diferencias y diciendo cuál les parece más atractivo y por qué. Se puede video proyectar o dar una fotocopia a los alumnos, pero en colores es mucho más interesante, por supuesto.



<http://www.fan-de-cinema.com/affiches/el-chino.html>

<http://www.uncuentochino.com.ar>

A partir del afiche (o de los afiches) o a partir del tráiler se puede imaginar de qué se tratará en la película.

Se puede estudiar de manera individual si los alumnos tienen acceso a una computadora o en clase completa mediante la video proyección. Se puede dividir también la clase en grupos haciéndoles dar sus ideas en cada grupo y nombrando después un portavoz que resuma las ideas del grupo para compartirlas con los demás.

El tráiler oficial es un poco largo pero se puede ver también el tráiler para la televisión. Tráiler original en la página de acogida del sitio oficial :

<http://www.uncuentochino.com.ar>

El spot TV más corto (25") revela menos detalles que el tráiler oficial :

http://www.youtube.com/watch?v=V0D9T_Wvetk&feature=related

Tráiler con subtítulos en francés :

<http://www.culturopoing.com/Cinema/+El+Chino+Sebastian+Borensztein-4619>

Después de ver la película :

I. Trabajo oral : Cuestionario sobre la película **Un cuento chino**. Para preparar individualmente, en parejas o en grupos y poner en común oralmente en clase.

1. ¿Dónde y cuándo se desarrolla la acción?
2. Describe a los tres personajes principales, rellenando el cuadro siguiente :

	Lugar de origen y profesión	¿Cómo son? (su carácter)	¿Qué les gusta hacer?	¿Qué les gustaría? (sus sueños)
 <p>Roberto</p>				
 <p>Jun</p>				
 <p>Mari</p>				

3. Describe la evolución de Roberto a lo largo de la película. (Al principio, después, al fin...)
4. Roberto afirma que la vida no tiene sentido, mientras que Jun dice lo contrario, para él todo tiene sentido. A ti ¿Qué te parece? ¿Con cuál de los dos estás de acuerdo? Justifica tu opinión.
5. ¿Has notado que se ven muchos aviones en la película? ¿Qué te parecen representar?
6. Describe una o dos escenas de la película que te han gustado particularmente y explica por qué.
7. ¿Sabes qué significa en español "un cuento chino"? Comenta este título.
8. ¿Qué te parece representar la vaca que Jun pinta en el patio de la casa de Roberto antes de irse?
9. ¿Cuál te parece ser el mensaje de la película?
10. Da tu opinión sobre ésta (historia, puesta en escena, actuación...)

II. Expresión escrita.

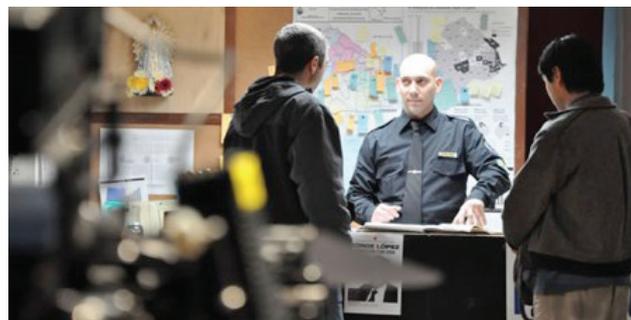
1. Imagina la continuación de la historia para los tres personajes principales.
2. Después de un tiempo Jun, que está aprendiendo español, le escribe una carta a Roberto o a Mari, contándole su vida con su tío en Mendoza. Redacta la carta en unas 15 líneas.

Pistas para contestar a las preguntas.

1. La historia comienza en China, pero en seguida pasa a desarrollarse en Buenos Aires, Argentina, en la época actual.



2. **Roberto** : es argentino, "porteño" (de Buenos Aires), es ferretero, retomó la ferretería de su padre al fallecer éste. Es solitario, huraño, obsesivo, maniático y habla poco. (Suele contar los tornillos de las cajas que recibe, por ejemplo, o apagar la luz a las 23:00, once en punto de la noche...) Es huérfano y está traumatizado por su experiencia de la guerra de las Malvinas cuando era muy joven. A veces reacciona de manera violenta, por ejemplo en la comisaría.



Le gusta coleccionar cosas, como latitas de cerveza, maquetas de aviones y sobre todo los sucesos absurdos de los diarios, le gusta mirar los aviones en el aeropuerto los domingos a mediodía.

Le gustaría vivir tranquilo como un ermitaño y que nadie lo molestara.

Jun : es chino y en su país trabajaba pintando juguetes en una fábrica. Es simpático, tranquilo, inteligente, servicial, sensible. Es huérfano también y perdió a su novia en un accidente trágico y absurdo. No sabe hablar español entonces no puede comunicar pero lo observa todo con mucho interés y agradece cuando puede todo lo que Roberto y Mari hicieron por él.



Le gusta mucho dibujar y pintar. (Suele dibujar en las tapas de cartón del cuarto donde duerme y al fin pinta una enorme vaca en el muro del patio de Roberto).

Le gustaría encontrar a su tío que es la única familia que le queda, pero no sabe dónde está.

Mari : es argentina pero no porteña, vive en el campo, en una finca, tiene animales y lleva una vida sencilla. Es la cuñada del amigo de Roberto. Es simpática, alegre, sencilla, generosa y sincera.

Le gustan el campo, sus animales, pasear por Buenos Aires, estar con Roberto y con Jun y con su familia. Le gusta sacar fotos. Está enamorada de Roberto. Se lleva muy bien con Jun aunque no pueden hablarse.



Le gustaría que Roberto fuera más abierto y que la aceptara en su vida. A lo mejor le gustaría casarse con él.

- Al principio no quiere saber nada de Jun, porque irrumpe en su vida y le trae problemas. Varias veces trata de desembarazarse de él. Aunque se da cuenta de que Jun es servicial y bueno no puede aceptarlo en su vida.



Después de que lo echa de su casa, al hablar con Mari se siente mal y va a buscarlo, es en ese momento que Jun lo salva de una paliza y Roberto decide ayudarlo a aprender español y alojarlo hasta que pueda desenvolverse solo. Al fin podemos imaginar que van a quedar en contacto. Gracias a Jun al fin Roberto se abre a la vida y a los demás, ya que lo vemos caminando hacia Mari en su finca del campo.



- Cada uno puede expresar su opinión personal sobre el sentido de la vida y del destino. Estos dos seres estaban destinados a encontrarse, por qué, para qué... se puede interpretar como se quiera.

5. Los aviones juegan un papel importante : un avión es el culpable de la muerte de la novia, otro es el que permite que se encuentren Jun y Roberto en el aeropuerto al principio de la película, otro recuerda la experiencia traumática de la guerra de las Malvinas, otro va a llevar a Jun hacia su tío, otro está colgado en el retrovisor de Roberto en el coche, recordando este motivo recurrente, al fin se ve este avioncito como volando en el cielo cuando Roberto va hacia la finca de Mari, como hacia un nuevo futuro.
6. Esta pregunta permite a los alumnos expresarse, describir y comentar libremente una o varias secuencias que le hayan gustado, dando su opinión y compartiéndola con los demás compañeros. También permite un intercambio entre los alumnos que pueden decir si están de acuerdo o no con lo que dicen sus compañeros.
7. Un cuento chino es una historia descabellada, increíble, complicada. También puede ser un embuste, una mentira. Aquí es evidente el juego de palabras ya que uno de los protagonistas es chino.
8. La vaca representa el principio de la desgracia de Jun. También representa a Mari ya que tiene una vaca. Representa lo que reúne a Jun y a Roberto y al dibujarla Jun le sugiere a Roberto que una desgracia puede traer un bien ("No hay mal que por bien no venga" dice el refrán) y que tiene que aprovechar de la vida y abrirse al futuro.
9. Podemos ver un mensaje humanista y optimista. Aunque a veces la vida nos maltrata tenemos que afrontarla y abrírnos hacia los demás para salir adelante. La solidaridad, la tolerancia, la amistad, el amor, nos permiten llevar una vida digna y valiosa.



Sebastián Borensztein dirigiendo a los actores.

Ver también lo que dice el director de la película : "La mirada del director" en el sitio oficial : <http://www.uncuentochino.com.ar>

10. Cada uno podrá dar su opinión, que sea positiva o negativa, pero justificándola con elementos que sean la prueba de una reflexión personal.

III. Estudio de secuencias

1. Secuencia del “asesino involuntario”. A 33’50 hasta 35’10

Por la noche en su casa Roberto está leyendo un diario, buscando como siempre uno de los sucesos absurdos que colecciona. Jun lo mira sin comprenderlo.

— Roberto : *“Asesino involuntario. Rumania. En la pequeña localidad de Velescu la tragedia sacudió la monotonía cotidiana.”*

Imágenes de lo que cuenta el artículo con la voz off de Roberto que sigue leyendo :

— *“Los pocos habitantes de esta pequeña localidad al sur de Bucarest siguen sorprendidos por la carambola trágica que hizo que un barbero, al morir, se llevara también la vida de su cliente.”*

El resto de la secuencia es mudo, excepto la música (muy alegre) y los ruidos ambientales.

Se ve un barbero que está por afeitar a su cliente “a lo antiguo” es decir con una navaja que está afilando también a la manera tradicional. En las primeras imágenes el barbero y el cliente nos son desconocidos, pero en las imágenes siguientes éstos son remplazados por Roberto en el papel del barbero y su “cliente pesado” en el del cliente.

Vuelta a la casa de Roberto, planos de él y de Jun que sigue sin entender nada pero que sonríe levemente al ver sonreír a su anfitrión. Roberto recorta el artículo, lo pega en su cuaderno y lo guarda en su biblioteca con las demás carpetas de artículos que colecciona.

Interés de la secuencia

La secuencia es interesante de estudiar por varias razones, entre otras permite describir lo denotado y comentar interpretando lo connotado.

1. Lo denotado : lo que se ve : descripción del lugar, de los personajes, de lo que pasa (estar + gerundio), la manera de filmar, la música, la actuación de los actores, los movimientos de cámara...
2. Lo connotado : lo que implica : Roberto se pone en el lugar del barbero porque está harto de su cliente y le gustaría degollarlo, en todo caso simbólicamente.
3. El tono de la secuencia : humor negro : cuenta algo perfectamente espantoso, pero de una manera graciosa, ligera, que hace sonreír o reír al espectador. La música alegre, el día bonito, con sol, el lugar - un pueblito tranquilo- todo se opone al drama que viven los protagonistas. Cuando el barbero le corta el cuello al cliente salta un chorro de sangre digno de una película de horror, pero como sucede muy rápido no es chocante sino gracioso. Además el hecho de que el cliente saque la lengua al mismo tiempo que emite un estertor de muerte es grotesco. Por lo tanto está filmado como una parodia y no como algo trágico.
4. El carácter de Roberto : en el último plano descubrimos varias colecciones de Roberto : una de maquetas de aviones, otra de latitas de cerveza y otra de botellas de alcohol miniatura, además de la colección de sucesos absurdos. Esto puede ser interesante para describir la personalidad de Roberto que aparece como un hombre solo, sin muchos contactos exteriores, que lleva una vida muy ordenada, en el límite de lo obsesivo, lo que vemos con sus colecciones.

5. La relación entre Roberto y Jun y la diferencia de comportamiento de ambos. Los primeros planos permiten observar la expresión de los personajes, que refleja su carácter. Jun no entiende lo que hace Roberto y lo mira extrañado, la prueba es que cuando beneficia del servicio de un traductor, una de sus primeras preguntas es "¿Qué busca en los diarios?". Pero le interesa lo que hace Roberto mientras que Roberto se comporta como el ermitaño que es, como si estuviera solo, sin prestarle atención a Jun.

Análisis de la secuencia

Según el interés y el nivel de los alumnos se pueden comentar los planos, los movimientos de cámara, la banda sonora. Para eso será necesario disponer del dvd de la película e introducir el vocabulario de la escala de los planos y de los movimientos de cámara así como de la posición de ésta. Para el lenguaje del cine ver : <http://www.uhu.es/cine.educacion/cineyeducacion/glosariocine.htm#F>

Algunos ejemplos - Descriptivo :

- Primer plano de los diarios.
- Primer plano de Jun.
- Plano medio de Roberto leyendo, zoom sobre Roberto hasta llegar a un primer plano.
- Plano general del pequeño pueblo de Rumania con la llegada de la camioneta.



- Plano de conjunto en fuerte picado del interior del salón del barbero.



- Plano medio en contrapicado del barbero y su cliente (los planos en fuerte picado y contrapicado suelen dar una impresión de inestabilidad, de desequilibrio y por eso suelen ser utilizados en la películas de horror).



- Travellings desde el interior de la camioneta y sobre la chica en la motocicleta.
- Primer plano del cliente (que se ha transformado en el "cliente pesado").

- Plano de detalle de la mano afilando la navaja y cámara que se desplaza hacia arriba para hacer un primer plano de Roberto con "cara de tener malas intenciones" (inquietante).
- Primer plano del pie que frena dentro de la camioneta.
- Cámara lenta sobre el tubo que se desprende del techo de la camioneta y que va a entrar en el salón del barbero rompiendo el vidrio y matando al barbero.



- Plano medio corto de Roberto con zoom hacia atrás.
- Primer plano de Jun.
- Plano de conjunto de la biblioteca de Roberto.

Breve comentario

Los primeros planos permiten observar la expresión de los personajes : contento, sorpresa, desconfianza, satisfacción, perplejidad... así como insistir en los detalles como la navaja que se está afilando, el pie que frena, la navaja que corta el cuello del cliente...

Los planos generales sitúan la acción y permiten observar lo que pasa (la camioneta, la moto...)

Los travellings desde el interior de la camioneta permiten dinamizar la acción y vivirla como si estuviéramos dentro y participando en lo que pasa.

La cámara lenta permite ver el accidente mortal de manera más detallada, si no sería muy rápido.

Se puede notar también el montaje con una sucesión rápida de planos, lo que da un gran dinamismo a la secuencia. También es interesante la simetría entre el plano que abre la secuencia de Rumania y el que la cierra, gracias al zoom al principio hacia Roberto y al fin hacia atrás, así como el primer plano sobre Jun que observa a Roberto al principio y al fin.

2. Secuencia entre Roberto y Mari. A 1h02' hasta 1h04'10

Roberto acaba de echar a Jun de la casa porque Jun rompió si queriendo el armario donde Roberto coleccionaba los pequeños objetos de vidrio que le regalaba cada año a su difunta mamá.

Mari llega para darle unas fotos a Jun.

Mari : *Hola.*

Roberto : *Hola.*

Mari : *Vine a dejarle estas fotos a Jun. Son las que no le pude dar el otro día.*

Roberto : *Jun se fue.*

Mari : *¿Qué, apareció el tío?*

Roberto : *No, él decidió irse.*

Mari : *¿Adónde?*

Roberto : *No sé.*

Mari : *Yo te entiendo, debe ser muy difícil convivir con un desconocido que no habla tu idioma. Anoche me puse a pensar y me imaginé a mí misma en China, sola, perdida, sin un peso, sin hablar el idioma... Pero enseguida pensé : ¡Qué suerte que está Roberto! Y Jun tuvo la fortuna enorme de encontrarse **con vos**.*

Roberto : *Para mí es muy difícil manejar ciertas cosas, **sabés**.*

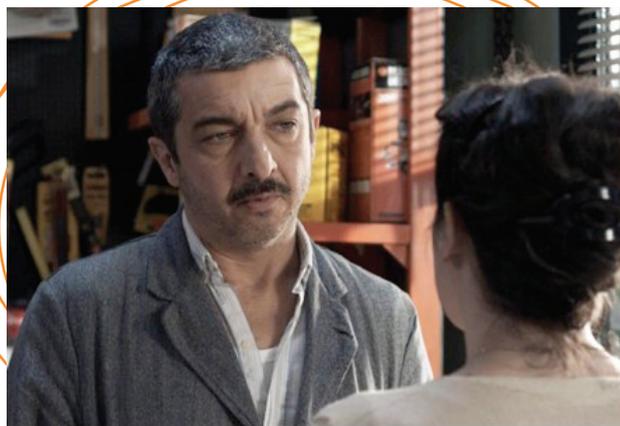
Mari : *Ya sé. Por eso tampoco me das una chance a mí, y eso que yo hablo español. Yo te quiero Roberto, es así de simple.*

Roberto : *Apenas me **conocés**, Mari.*

Mari : ***Sos** gruñón, ermitaño, sensible, bueno, valiente y además **tenés** esa mirada que me mata.*

Roberto : ***Vos sos** muy buena.*

Roberto abre la puerta y Mari se va.



Interés de la secuencia

Esta secuencia permite que comprendamos lo que Mari siente por Roberto, y la dificultad de Roberto de expresar sus sentimientos. Además será esta conversación con Mari, lo que llevará a Roberto a ir a buscar a Jun.

Ejercicios :

- Desde el punto de vista del idioma, según el nivel de los alumnos, se puede hacer notar el uso del voseo pudiéndose incluso imaginar un ejercicio que consistirá en cambiar las frases en negrillas, poniéndolas en "español de España". Se pueden hacer notar también las características del acento argentino, o rioplatense. (Ver artículo página 15).
- Se puede imaginar también un ejercicio en el cual los alumnos deben poner las acentuaciones indicando la actitud o la reacción de cada personaje.
- Otro ejercicio podrá ser el de memorizar el diálogo para representarlo luego por parejas en clase, insistiéndose en la buena pronunciación y entonación así como en la actuación.

3. Secuencia siguiente : Jun socorre a Roberto. De 1h04'10 hasta 1h06'20

Roberto va al volante de su coche, por la calle. Va hacia el barrio chino.

Al parar en un semáforo se ve al fondo, en el coche de al lado, al policía al cual Roberto le pegó un cabezazo en la comisaría. Roberto no lo ve, pero el policía sí.

En el barrio chino, Jun está delante de un mostrador de comida china. El vendedor le da algo de comer.

Mientras tanto al fondo se ve a Roberto que llega con su coche y se baja. El policía llega detrás de él y los dos se van juntos, sin que Roberto oponga resistencia.

Jun los ve y se va detrás de ellos. El policía lleva a Roberto a un descampado al lado de la vía del ferrocarril.

Jun llega cuando el policía está empezando a golpear a Roberto. Jun recoge un objeto en el piso (parece un cántaro o un florero) y se lo rompe en la cabeza al policía, que se derrumba inconsciente en el suelo.

Roberto y Jun se van en el coche de Roberto. Este le hace un pequeño gesto de agradecimiento con la cabeza y Jun le contesta tendiéndole un pañuelo de papel e indicándole que se limpie la sangre de la comisura de los labios.

Interés de la secuencia

Esta secuencia es totalmente muda, lo cual permite describir lo que sucede y que los alumnos hagan suposiciones. Según el nivel de los alumnos y el objetivo se puede preparar una lista de vocabulario útil, así como de estructuras que permiten describirla, como estar + gerundio, las hipótesis, las suposiciones, los verbos de acción, los adjetivos calificativos del carácter, etc.

Es también una secuencia "de acción", lo cual es atractivo para los alumnos y los incitará seguramente a expresarse.

Algunas pistas para explotarla :

Roberto va al volante de su coche, por la calle. Va hacia el barrio chino.

→ Se puede suponer que va a buscar a Jun, arrepentido de haberlo echado de la casa.

Al parar en un semáforo se ve al fondo, en el coche de al lado, al policía al cual Roberto le pegó un cabezazo en la comisaría. Roberto no lo ve, pero el policía sí.

→ ¿Qué pensará el policía al reconocer a Roberto?

En el barrio chino, Jun está delante de un mostrador de comida china. El vendedor le da algo de comer.

→ ¿Qué dirá Jun? Es de suponer que Jun le habrá pedido de comer, explicando que no tiene dinero... ¿Por qué le dará de comer gratis el vendedor? Le dará pena Jun, se sentirá conmovido.

Mientras tanto al fondo se ve a Roberto que llega con su coche y se baja. El policía llega detrás de él y los dos se van juntos, sin que Roberto oponga resistencia.

→ Cabe pensar que el policía está armado y lo amenazó con un revólver, se supone que se quiere vengar por la ofensa que le hizo Roberto. ¡Todavía lleva una venda en la nariz!

Jun los ve y se va detrás de ellos. El policía lleva a Roberto a un descampado al lado de la vía del ferrocarril.

→ ¿Por qué lo lleva allí? Será porque no hay nadie, es un lugar aislado donde nadie puede verlos ni oírlos. Incluso pasa un tren mientras están allí.

Jun llega cuando el policía está empezando a golpear a Roberto. Jun recoge un objeto en el piso (parece un cántaro o un florero) y se lo rompe en la cabeza al policía, que se derrumba inconsciente en el suelo.

→ Jun no vacila en socorrer a Roberto, salvándolo probablemente de una paliza terrible.

Roberto y Jun se van en el coche de Roberto. Este le hace un pequeño gesto de agradecimiento con la cabeza y Jun le contesta tendiéndole un pañuelo de papel e indicándole que se limpie la sangre de la comisura de los labios.

→ ¿Por qué este gesto? Podemos interpretarlo como que "se venga" así con elegancia del principio de la película cuando Roberto lo ayuda y le tiende un pañuelo indicándole que se limpie la nariz. Ahora Jun también ha ayudado a Roberto, están "empatados".



La lengua en *Un cuento chino*. El castellano “rioplatense”.

El **castellano rioplatense**, del Río de la Plata, es la lengua corrientemente hablada en gran parte de Argentina y Uruguay, se distingue del castellano español por algunas características que indicamos a continuación. El acento y algunos vocablos están fuertemente influenciados por el italiano, debido al gran número de inmigrantes italianos del siglo XIX y del principio del XX.

Ver - a modo de ejemplo - la conversación entre Roberto y Mari en la 2ª secuencia estudiada en este dossier.



Pronunciación

La principal diferencia de pronunciación entre el castellano rioplatense y el español es la “ll” y la “y”. En España, y en la mayoría de los países latinoamericanos, la “ll” se pronuncia “elie”, “y”, “dji”. En Argentina y en Uruguay, la “ll” se pronuncia entre la “j” y la “ch” francesas. La tendencia es incluso cada vez más cercana a la “sh”, como la “ch” francesa.

De modo que “¿Cómo te llamas?” se pronuncia fonéticamente : “¿Cómo te shamás?”

Lo mismo con la “y”. Así la frase “Yo soy uruguayo” se pronuncia : “Sho soy uruguasho”.

La “s” al fin de sílaba o entre dos consonantes no se pronuncia casi, se aspira ligeramente como una “h” aspirada : así “Las moscas” se pronunciará “Lah mohcah”, pronunciación que se suele oír igualmente en las Islas Canarias, de donde proviene también una fuerte proporción de inmigrados rioplatenses.

La entonación de las frases está también muy influenciada por la del italiano.

Gramática

El “vosotros” no se utiliza, viéndose remplazado por “ustedes” y se conjuga en 3ª persona del plural. Esto es típico de América Latina en general.

El voseo : El pronombre “tú” se remplaza por “vos”. Empleado corrientemente en el Río de la Plata, existe también en algunos otros países latinoamericanos.

Ejemplo : “¿Qué tal ? Bien ¿ y vos?”

Para el verbo ser por ejemplo la conjugación será : “yo soy, vos sos, él/ella/usted es, nosotros somos, ustedes son”.

El pronombre “ti” se remplaza por “vos” :

España (tú)	Rioplatense (vos)
Es para ti	Es para vos
Voy contigo	Voy con vos

Presente :

Los cambios relativos a la conjugación conciernen la 2ª persona del singular. Se toma la conjugación de "vosotros" quitándole la "i", excepto para los verbos en "ir" en los que se conserva sólo la "i". Como se sigue la conjugación de "vosotros" no hay diptongos ni debilitación.

España (tú)	Rioplatense (vos)	España (tú)	Rioplatense (vos)
Cantas	Cantás	Puedes	Podés
Comes	Comés	Duermes	Dormís
Vives	Vivís	Pides	Pedís
Quieres	Querés	Dices	Decís

Imperativo :

En el modo imperativo también hay cambios en la 2ª persona del singular. El acento tónico cae en la última sílaba y para los verbos irregulares, por la misma razón que en presente no hay tampoco diptongos.

España (tú)	Rioplatense (vos)	España (tú)	Rioplatense (vos)
Canta	Cantá	Ven	Vení
Come	Comé	Haz	Hacé
Vive	Viví	Sal	Salí
Dí	Decí	Pon	Poné
Mueve	Mové	Suelta	Soltá

Otros tiempos verbales :

Pasado y futuro

No hay cambios de conjugación en estos tiempos, pero (como en casi toda América Latina) el pretérito indefinido suele remplazar el perfecto, que casi no se utiliza, y el futuro cercano ("ir a" + verbo en infinitivo) se usa mucho más que el futuro simple.

Vocabulario

Muchos vocablos empleados en Argentina y Uruguay no existen el vocabulario español. Gran parte viene del lunfardo argentino y uruguayo asociado al tango. Son palabras de diversos orígenes - traídas por los inmigrantes europeos o tomadas a los dialectos indígenas. "Laburo" por ejemplo o el verbo "laburar" vienen del italiano "lavoro, lavorare" y se usan corrientemente en lugar de trabajo, trabajar. "Acá" en lugar de "aquí" o "plata" en vez de "dinero" son también característicos del lenguaje latinoamericano.

Es de notar también que ciertas palabras han cambiado de sentido con la evolución del lenguaje y ya no tienen el mismo significado en rioplatense que en español, así por ejemplo : "coger" o "acabar" han cobrado una connotación sexual, por lo tanto es preferible utilizar "agarrar, tomar o terminar".

Elba Wentzel-Brun
Professeur d'espagnol et d'option cinéma
Lycée Henri Meck, Molsheim
CRDP de l'académie de Strasbourg, mars 2012